

Rite du Baptême des enfants mâles (singulier)

Premier Service:

Dit sur les catéchumènes

Prière d'Introduction

**طقس عماد الذكور مفرداً
وجمعاً**

**القومة الأولى تُتلى على
الموعوظين
صلاة الابتدء**

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ

Cél: Rends-nous dignes, Seigneur Dieu tout puissant, de nous approcher avec pureté et sainteté des mystères glorieux, saints et divins de l'adoption des fils irréprochables ; de mériter la joie sans fin et la félicité qui est auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amen.

الكاهن

اجعلنا أيها الرب الإله
القدير أهلاً لندنوّ بطهر
وقداسة من سرّ التبني
المجيد الإلهي الذي لن
يعثره خلل، ونحظى
بالفرح الأبدي والغبطة
معك، أيها الأب والابن
والروح القدس الآن وكلّ
أوانٍ وإلى أبد الأبدين.
الشماس: آمين.

ܘܕܥܘܠܐ

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ

Psaume 51

Chant: sur l'air At labthoulto Maryam

Toi qui, par Ton baptême, as sanctifié pour nous le baptême qui nous purifie des souillures du péché, O Dieu, aie pitié de nous.

Toi Seigneur, qui es l'éclat de la lumière qui brilla du Père, fais briller Ta lumière dans les cœurs de Tes adorateurs, O Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amen.

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ

ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ
ܘܕܥܘܠܐ ܕܝܗܘܘܢ ܕܝܚܕܐ
ܕܝܕܢܐ ܣܒܝܠܐ ܫܘܒܝܠܐ

Gloire au Père qui nous a créés, au Fils qui nous a sauvés par Son baptême, et au Saint-Esprit qui nous ressuscitera de la poussière. O Dieu, aie pitié de nous.

Quouqlioun : Ps 29, 1-4

Apportez au Seigneur des fils mâles, halléluiah ! Apportez au Seigneur gloire et honneur.

Voix du Seigneur sur les eaux, halléluiah ! Le Dieu glorieux tonne.

Le Seigneur est sur les grandes eaux, halléluiah ! La voix du Seigneur est dans la gloire.

Prière

Seigneur, Dieu des saintes Puissances, bénis Ton serviteur que voici et qui est catéchisé. Accorde-lui l'intelligence des paroles, afin qu'il comprenne pourquoi elles sont enseignées. Inscris Ta crainte dans son cœur. Ouvre les yeux de son entendement pour qu'il connaisse la vanité de ce monde, afin que, s'étant dépouillé de l'impiété des plaisirs du siècle, il soit digne de la nouvelle naissance d'en-haut, par l'eau et l'Esprit. Qu'il devienne une brebis du vrai Pasteur, marquée du sceau de ton Esprit-Saint, membre honoré dans le corps de Ton Église sainte. Qu'il soit rendu digne de l'espérance bienheureuse et de la manifestation de notre grand Dieu puissant et sauveur Jésus-Christ, à qui conviennent la gloire, l'honneur et l'adoration, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܠܘܕܐܘܪܐܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܡܘܨܗܘܢ - ܡܘܨܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܐܢܗܘ ܕܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

صلاة

أيها الربُّ إلهُ الأجنادِ القديسين، باركْ عَبْدَكَ هذا الموعوظ (عبيدك) هؤلاء الموعوظين) وأولِه فطنةً ليفهم معنى الكلام الذي يوعظُ به (وأولهم فطنةً ليفهموا معنى الكلام الذي يوعظون به)، واجعلْ مخافتك في قلبه (في قلوبهم)، وافتحْ عيني بصيرته (عيون بصائرهم) ليَعْرِفَ (ليَعْرِفوا) ما في هذا العالم من غرور، لكي إذا طرَحَ عَنْهُ (طَرَحُوا عَنْهُمْ) الإثمَ وشهواتِ الدُّنيا، صارَ أهلاً لأن يولدَ (صاروا أهلاً لأن يولدوا) بالماءِ والروحِ ميلاً ثانياً من فوق، وأصبحَ حَرُوفاً (وأصبحوا خرافاً) للرَّاعي

ܝܘܠܝܗܘܐ

ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܘܨܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

الْحَقِّ، مَوْسُومًا
 (مَوْسُومِينَ) بِسِمَةِ رُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ، وَعُضْوًا كَرِيمًا
 (وَأَعْضَاءَ كَرِيمَةً) فِي جِسْمِ
 بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، فَيَسْتَحِقُّ
 (فَيَسْتَحِقُّوا) أَنْ يَرْجُوَ (أَنْ
 يَرْجُوا) السَّعَادَةَ الْأَبَدِيَّةَ عِنْدَ
 ظُهُورِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَفَادِينَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي مَعَهُ
 وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، يَلِيْقُ
 بِكَ الْحَمْدُ وَالسُّجُودُ
 وَالْإِكْرَامُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

كَلْبَدِ اَهُدْ دَبْنِدْ مَرْتَر
 هَذِهِ سَل. لَهْدْ دَبْنِدْ
 كَذَلِ (دَبْنِدْ ١٠٠٥٥) كَذَلِ
 دَبْنِدْ سَهْ تَذَلِ.
 دَبْنِدْ (دَبْنِدْ سَلِ)
 كَبْنِدْ دَبْنِدْ دَبْنِدْ
 مَبْنِدْ. سَبْنِدْ مَبْنِدْ
 (سَبْنِدْ) مَبْنِدْ
 كَبْنِدْ دَبْنِدْ دَبْنِدْ
 مَبْنِدْ. لَبْنِدْ
 دَبْنِدْ (دَبْنِدْ ١٠٥٥٥٥)
 كَبْنِدْ
 هَلْبِنْدْ دَبْنِدْ ذَلِ
 هَذِهِ سَلِ مَبْنِدْ
 دَبْنِدْ كَبْنِدْ مَبْنِدْ
 هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ
 ذَهْ سَلِ دَبْنِدْ مَبْنِدْ
 سَلِ مَبْنِدْ
 كَلْبَدِ اَهُدْ دَبْنِدْ مَبْنِدْ

Les fidèles: Amin.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ; depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

La souillure de nos offenses et de nos taches dues à nos ennemis, aujourd'hui nous l'avons lavée par l'eau et l'esprit, en retrouvant la voie nouvelle et non ancienne, spirituelle et qui ne trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

مَبْنِدْ : لَبْنِدْ
 : هَلْبِنْدْ : مَبْنِدْ

كَبْنِدْ دَبْنِدْ هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ
 كَلْبَدِ اَهُدْ دَبْنِدْ مَبْنِدْ
 هَذِهِ سَلِ مَبْنِدْ
 (سَبْنِدْ) مَبْنِدْ : هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ
 ذَهْ سَلِ دَبْنِدْ مَبْنِدْ
 مَبْنِدْ. هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ
 دَبْنِدْ مَبْنِدْ مَبْنِدْ

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, au Roi des rois et Seigneur de l'univers, à l'Incorruptible et l'Invisible, à Celui qui seul est Sage, et de qui toute paternité dans le ciel et sur la terre tire son nom ; Lui qui est adoré et glorifié dans la Trinité et en qui l'on croit dans l'unité, maintenant

فروميون

الْحَمْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
 الْقُدْسِ مَلِكِ الْمُلُوكِ وَسَيِّدِ
 الْعَوَالِمِ الْمُتَنَزِّهِ عَنِ الْفَنَاءِ،
 الَّذِي لَا تَرَاهُ الْعَيُونُ،
 الْمُتَفَرِّدِ بِالْحِكْمَةِ وَمِنْهُ
 سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ فِي

هَذِهِ مَبْنِدْ

هَلْبِنْدْ دَبْنِدْ هَلْبِنْدْ
 هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ. لَبْنِدْ
 مَبْنِدْ دَبْنِدْ مَبْنِدْ
 دَبْنِدْ. لَبْنِدْ مَبْنِدْ
 هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ. لَبْنِدْ
 دَبْنِدْ مَبْنِدْ مَبْنِدْ
 هَلْبِنْدْ مَبْنِدْ مَبْنِدْ

et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaisable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n'en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d'en haut: celui-ci est mon Fils bien-aimé, et l'Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de Ta miséricorde sur Ton serviteur que voici et qui s'est préparé pour le saint baptême. Sanctifie-le, purifie-le et lave-le avec Ton hysope qui sanctifie tout. Bénis Ton peuple et garde Ton héritage. Et de même que par la grâce,

السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، الَّذِي نُؤْمِنُ بِوَحْدَانِيَّتِهِ وَهُوَ ذَاتُهُ يُعْبَدُ وَيُحْمَدُ بِالتَّثْلِيثِ الْآنَ وَفِي كُلِّ أَوَانٍ أَبَدَ الْأَبْدِينِ.

السدر

أَيُّهَا الْإِلَهَ الَّذِي تَأَنَّسَ وَوُلِدَ مِنْ الْعِذْرَاءِ الْقَدِيْسَةِ بِالْجَسَدِ بِنَوْعٍ يَفُوْقَ الْمَدَارِكِ، لِیُقَرَّبَ الْبَشَرَ إِلَى التَّنْبِيِّ جَاعِلًا إِيَّاهُمْ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ بَنِيْنَ لِلإِلَهِ الْآبِ، يَا مُصَوِّرَ الْأَجْنَةِ فِي الْأَرْحَامِ الَّذِي شَاءَ فَصَارَ طِفْلًا لِیُجَدِّدَ آدَمَ صَوْرَتَهُ الَّتِي عَتَقَتْ وَأَبْلَتْهَا الْخَطِيئَةَ، وَيَرْحَضُهَا فِي كَوْرِ الْمَعْمُوْدِيَّةِ وَيُكْسِبُهَا جِدَّةً بَهِيَّةً، أَيُّهَا الْغَنِيُّ الَّذِي أَقْبَلَ إِلَى الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ لِیُقَدِّسَ بِاعْتِمَادِهِ الْمِيَاءَ الْأَرْدُنِّيَّةَ، يَا ابْنَ الْجَلَالَةِ الَّذِي طَاطَأَ رَأْسَهُ لِیَدِ الْمَعْمَدَانِ، وَالْآبُ يَهْتَفُ مِنْ الْعُلَى هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيْبِ، وَرُوْحُ الْقَدْسِ فِي صُوْرَةِ جِسْمَانِيَّةٍ كَالْحَمَامَةِ مَنْظُوْرًا، وَأَجْنَادُ السَّمَاءِ مَائِلَةٌ هَائِبَةٌ فَرَعَةً.

أَنْتَ يَا رَبِّ أَشْمَلُ بِرَحْمَتِكَ عَبْدَكَ هَذَا الَّذِي تَهَيَّأَ

(عبيدك هؤلاء الذين تهيأوا) للعماد المقدس،

تَحْمَلُ سَحَابًا لَذِي تَحْمَدُكَ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.

هدذ

لَذِي تَحْمَدُكَ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
تَحْمَدُكَ بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.

מִיְיָ. הַיּוֹם הַזֶּה
לָכֵן הַיּוֹם הַזֶּה :

Chant : sur l'air de *Lo Idino*

J'ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain :
Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car
le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser
halleluyah et sanctifier tout.

Gloire au Père, etc.

Notre Seigneur a institué trois sacrements saints
dans Son Église rachetée par Sa croix : le baptême,
l'oblation et le prêtre irréprochable qui purifie Son
troupeau halléluyah et demande miséricorde.

הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה

הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה
לְבַחְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

'Étro

A la multitude de Tes
miséricordes, Seigneur Dieu,
nous offrons ce parfum de
l'encens pour Ton serviteur qui
s'est préparé au saint baptême,
afin que par Toi, il soit signé
pour la Vie et engendré à ce
qui est spirituel, et inscrit au
nombre de Tes fils. Que
s'éloignent de sa vie toutes les
embûches de l'Ennemi. Que
Ton sceau l'éclaire et le
défende. Qu'il grandisse en
toutes choses bonnes et
domine les mauvaises et qu'il
observe Tes commandements
divins ; et il Te rendra gloire et
action de grâces, ainsi qu'à
Ton Père et à Ton Esprit-Saint,
maintenant et en tout temps et
jusqu'au siècle des siècles.

العطر

إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ
رَحْمَتُهُ، نَرْفَعُ عِطْرَ الْبُخُورِ
هَذَا مِنْ أَجْلِ عَبْدِكَ الَّذِي
اسْتَعَدَّ (عَبِيدِكَ الَّذِينَ
اسْتَعَدُّوا) لِهَذَا الْعِمَادِ
الْمُقَدَّسِ، لِكَيْ يُوسَمَ
(يُوسَمُوا) بِكَ وَسَمَةَ الْحَيَاةِ
الْجَدِيدَةِ، وَيُولَدْ (وَيُولدُوا)
مَوْلِدًا رُوحَانِيًّا، وَيُكْتَبَ
(وَيُكْتَبُوا) مَعَ خَاصَّتِكَ الَّتِي
حَظَيْتِ مِنْكَ بِأَكْرَمِ
الْمَوَاعِدِ، وَيَكُونُ (وَيَكُونُوا)
بِمِعْزَلٍ عَنِ مَكَايِدِ الْعَدُوِّ
مَدَى حَيَاتِهِ (حَيَاتِهِمْ)،
وَيَصِيرَ خَتْمُكَ الْمُقَدَّسُ
مُحَدَّرًا لَهُ (لَهُمْ) وَوَاقِيًّا،
فَيَزِينُ (فَيَزِينُوا) بِصَالِحِ
الْأَعْمَالِ، مُتَغَلِّبًا (مُتَغَلِّبِينَ)
عَلَى السَّيِّئَاتِ، مَثَابِرًا

לְבַחְךָ

לְבַחְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

إِلَّا أَنْتَ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي
وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا
هُوَ كُلُّ مَوْلُودٍ مِنَ الرُّوحِ.

لَحْمٌ لَدَى لَحْمٍ ۝ ۵۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۱
تَهْذِلُ تَهْذِلُ ۝ ۵۲
۝ ۵۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۴
لَدَى لَدَى ۝ ۵۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۵۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۶۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۷۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۸۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۹۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۰

Et ils chantent ce cantique

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

۝ ۱۰۱ ۝ ۱۰۲ ۝ ۱۰۳ ۝ ۱۰۴ ۝ ۱۰۵ ۝ ۱۰۶ ۝ ۱۰۷ ۝ ۱۰۸ ۝ ۱۰۹ ۝ ۱۱۰ ۝ ۱۱۱ ۝ ۱۱۲ ۝ ۱۱۳ ۝ ۱۱۴ ۝ ۱۱۵ ۝ ۱۱۶ ۝ ۱۱۷ ۝ ۱۱۸ ۝ ۱۱۹ ۝ ۱۲۰ ۝ ۱۲۱ ۝ ۱۲۲ ۝ ۱۲۳ ۝ ۱۲۴ ۝ ۱۲۵ ۝ ۱۲۶ ۝ ۱۲۷ ۝ ۱۲۸ ۝ ۱۲۹ ۝ ۱۳۰ ۝ ۱۳۱ ۝ ۱۳۲ ۝ ۱۳۳ ۝ ۱۳۴ ۝ ۱۳۵ ۝ ۱۳۶ ۝ ۱۳۷ ۝ ۱۳۸ ۝ ۱۳۹ ۝ ۱۴۰ ۝ ۱۴۱ ۝ ۱۴۲ ۝ ۱۴۳ ۝ ۱۴۴ ۝ ۱۴۵ ۝ ۱۴۶ ۝ ۱۴۷ ۝ ۱۴۸ ۝ ۱۴۹ ۝ ۱۵۰ ۝ ۱۵۱ ۝ ۱۵۲ ۝ ۱۵۳ ۝ ۱۵۴ ۝ ۱۵۵ ۝ ۱۵۶ ۝ ۱۵۷ ۝ ۱۵۸ ۝ ۱۵۹ ۝ ۱۶۰ ۝ ۱۶۱ ۝ ۱۶۲ ۝ ۱۶۳ ۝ ۱۶۴ ۝ ۱۶۵ ۝ ۱۶۶ ۝ ۱۶۷ ۝ ۱۶۸ ۝ ۱۶۹ ۝ ۱۷۰ ۝ ۱۷۱ ۝ ۱۷۲ ۝ ۱۷۳ ۝ ۱۷۴ ۝ ۱۷۵ ۝ ۱۷۶ ۝ ۱۷۷ ۝ ۱۷۸ ۝ ۱۷۹ ۝ ۱۸۰ ۝ ۱۸۱ ۝ ۱۸۲ ۝ ۱۸۳ ۝ ۱۸۴ ۝ ۱۸۵ ۝ ۱۸۶ ۝ ۱۸۷ ۝ ۱۸۸ ۝ ۱۸۹ ۝ ۱۹۰ ۝ ۱۹۱ ۝ ۱۹۲ ۝ ۱۹۳ ۝ ۱۹۴ ۝ ۱۹۵ ۝ ۱۹۶ ۝ ۱۹۷ ۝ ۱۹۸ ۝ ۱۹۹ ۝ ۲۰۰

بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۱

بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۲۰۰

Pendant que le diacre chante : Seigneur, aie pitié ! Le prêtre récite à basse voix cette prière :

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۰۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۱۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۲۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۳۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۴۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۵۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۶۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۷۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۸۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۰
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۱
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۲
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۳
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۴
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۵
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۶
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۷
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۸
بِالْحَسَبِ ۝ ۱۹۹
بِالْحَسَبِ ۝ ۲۰۰

(وَيَسْتَحِقُّوا) (وَيَسْتَحِقُّوا) الْغُفْرَانَ،
 بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَاحِدِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَفَادِينَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
 الْأَقْدَسِ وَالْجُودِ وَالْمَعْبُودِ
 وَالْمُحْيِي، يَلِيقُ بِكَ الْحَمْدُ
 وَالْإِكْرَامُ وَالْمُلْكُ الْآنَ وَالإِبَدِ.
 (وَإِسْمَعِيلُ) (وَإِسْمَعِيلُ) الْغُفْرَانَ،
 بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَاحِدِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَفَادِينَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
 الْأَقْدَسِ وَالْجُودِ وَالْمَعْبُودِ
 وَالْمُحْيِي، يَلِيقُ بِكَ الْحَمْدُ
 وَالْإِكْرَامُ وَالْمُلْكُ الْآنَ وَالإِبَدِ.
 (وَإِسْمَعِيلُ) (وَإِسْمَعِيلُ) الْغُفْرَانَ،
 بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَاحِدِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَفَادِينَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
 الْأَقْدَسِ وَالْجُودِ وَالْمَعْبُودِ
 وَالْمُحْيِي، يَلِيقُ بِكَ الْحَمْدُ
 وَالْإِكْرَامُ وَالْمُلْكُ الْآنَ وَالإِبَدِ.

Les fidèles: Amin.

Le diacre tient la tête du garçon et dit : barekhamor (bénissez Seigneur). Le prêtre le signe sur le front, de trois signes de croix sans onction en disant :

الشماس: أمين

وَيُمْسِكُ الشَّمَّاسُ رَأْسَ
 الطِّفْلِ قَائِلًا: بَارْخَمَر.
 فَيَرْشُمُ الْكَاهِنُ جَبْهَةَ
 الْمُعْتَمِدِ بِصَلْبَانِ ثَلَاثَةَ بَلَا
 زَيْتٍ قَائِلًا:

مزم: آمين

كَيْفَ مَنَّمَتِي
 كَتَبْتَسِ بِخَلْبِ الْفَرْزِ:
 تَذَرُ مَزْم. رُوحِي سَامْ
 كَسَ كَلْبَتِي وَتَه
 تَبِي سَهِي فِي كَيْفَتِي
 جَلِي مَسَل رَجِ الْفَرْزِ:

Est signé N... au nom du Père+

Les fidèles: Amin

et du Fils +

Les fidèles: Amin

et de l'Esprit + vivant et saint pour la vie des siècles des siècles.

Les fidèles: Amin.

Remarque : Les diacres le déshabillent et lui retirent les ornements etc., et le présentent la face à l'orient, alors que le prêtre, lui, est retourné vers l'occident.

Dia: Amin. Kyrie eleison.

Le prêtre récite à voix basse cette prière qui précède les exorcismes :

إيضاح

وَيُعْرِي الشَّمَّاسَةُ الْمُعْتَمِدَ
 مِنْ ثِيَابِهِ وَخُلْيَاهُ، وَيُقَدِّمُهُ
 الْإِسْبِينُ مُتَّجِهًا جِهَةَ
 الشَّرْقِ، وَيَتَّجِعُ الْكَاهِنُ جِهَةَ
 الْغَرْبِ، وَيَقُولُ الشَّمَّاسُ:
 آمِينَ. وَقُورِيلْيُسُون.
 وَيُصَلِّي الْكَاهِنُ سِرًّا

مَسَامُ فَلِي تَحْمِلُ دِلِيلًا :: مزم:

لم. هَذَل :: مزم: لم.
 هَذَسَل سَل هَذَل :: حَسَل
 دِلِيلِكُم كَلْبَتِي
 مزم: لم.

سَافِدًا

مَسَامُ مَسَامُ
 كَسَ (كَسَ) مَسَامُ
 (مَسَامُ) مَسَامُ
 هَذَل هَذَل
 (كَسَ) رَجِ لَقَسَ
 دِلِيلَتِي (لَقَسَ)
 دِلِيلَتِي (لَقَسَ)
 هَذَل لَقَسَ

מַטְמָה: לְמַעַן
 שׁוֹמֵם זָכַר לְשׂוֹמֵם.
לְמַעַן הַיְהוָה: לְמַעַן הַיְהוָה

Je T'invoque, Seigneur tout-puissant, par Ton Fils unique, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre rédempteur Jésus-Christ, pour l'expulsion de tout esprit mauvais et la répulsion de tout acte adverse et surnois, afin qu'elle reçoive purement l'inhabitation du Saint-Esprit, cette âme qui s'est approchée de Toi et qui a désiré entendre la parole de Ta foi, que nous enseignons au nom de Ton Christ ; afin que nous n'enseignions pas avec des lèvres vaines mais par Ta grâce et par la force qui protège le monde du mal.

כִּי תִזְכֹּר לְמַעַן הַיְהוָה לְמַעַן הַיְהוָה
 בְּיָד יְהוָה כְּכֹהֵן זָכַר לְמַעַן הַיְהוָה
 וְעִזְבוּהוּ יְהוָה וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא
 יִחַדְּוֶהוּ בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה
 מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה
שֶׁל כְּתוּבָה לְמַעַן הַיְהוָה. לְמַעַן הַיְהוָה
 שֶׁל כְּתוּבָה לְמַעַן הַיְהוָה לְמַעַן הַיְהוָה
 זֶה שֶׁל כְּתוּבָה לְמַעַן הַיְהוָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה

Ekphonèse

Car Toi, Tu règnes sur nous, Dieu Père et Fils unique et Esprit-Saint, maintenant et en tout temps jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته

لَأَنَّكَ أَنْتَ تَمْلِكُ عَلَيْنَا أَيُّهَا
 الْإِلَهَ الْآبُ وَإِبْنُكَ الْوَحِيدِ
 وَرُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ
 وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ.

אלהי אבותינו

מִיָּדְךָ יְהוָה מְמָרְרֵם לְמַעַן
 לְמַעַן הַיְהוָה לְמַעַן הַיְהוָה
 וְעִזְבוּהוּ יְהוָה וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה
 לֹא יִחַדְּוֶהוּ בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה
 זֶה שֶׁל כְּתוּבָה לְמַעַן הַיְהוָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה

Le prêtre récite cet exorcisme. À chaque invocation il trace sur le visage du baptisé le signe de la croix.

ويلتفت الكاهن إلى الجهة
 الغربية والمعتمد إلى
 الشرقية، ويتلو الكاهن هذا
 التحليف راثماً صليباً في
 وجه المعتمد عند كل
 دعوة:

לְמַעַן הַיְהוָה לְמַעַן הַיְהוָה
 וְעִזְבוּהוּ יְהוָה וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה
 לֹא יִחַדְּוֶהוּ בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה
 זֶה שֶׁל כְּתוּבָה לְמַעַן הַיְהוָה
 וְיִשְׁמַע מִתְּשׁוּבָה לֹא יִחַדְּוֶהוּ
 בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה זֶה שֶׁל כְּתוּבָה

صلاة التحليف

Je T'invoque, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses visibles et invisibles, posant la main sur Ta créature que voici et la signant en Ton Nom très saint. Et nous invectivons tout ennemi et esprit mauvais et impur, afin qu'ils fuient et s'éloignent de Ta créature et de Ton image et de l'œuvre de Tes mains. Écoute-nous, Seigneur, humilie-les et purifie Ton serviteur de toute action de l'ennemi.

إِنِّي إِيَّاكَ أَدْعُو أَيُّهَا الْآبُ
إِلَهَنَا مُبْدِعُ الْخَلِيقَةِ
الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ
كُلُّهَا، وَنَحْنُ وَاضِعُونَ يَدَنَا
عَلَى خَلِيقَتِكَ هَذِهِ، وَنَسْمُهَا
بِاسْمِكَ الْأَقْدَسِ، وَنَزْجُرُ كُلَّ
شَيْطَانٍ وَرُوحٍ شَرِيرٍ
نَجِسٍ لَكَ تَتَّبَعِدُ مِنْ جَبَلَتِكَ
وَصُورَتِكَ وَصُنْعِ يَدَيْكَ.
فَاسْتَجِبْ لَنَا يَا رَبِّي
وَأَنْتَهْرِهَا مُنْفِذًا عَبْدَكَ هَذَا
(عَبِيدَكَ هُوَ لَاءِ)، مِنْ شَرِّ
الْعَدُوِّ كُلِّهِ.

كَلِمَةً تَدُلُّ عَلَى مَوْجِدِهَا
الْمَنْظُورَةِ وَالْمَنْظُورَةِ
كُلِّهَا، وَنَحْنُ وَاضِعُونَ يَدَنَا
عَلَى خَلِيقَتِكَ هَذِهِ، وَنَسْمُهَا
بِاسْمِكَ الْأَقْدَسِ، وَنَزْجُرُ كُلَّ
شَيْطَانٍ وَرُوحٍ شَرِيرٍ
نَجِسٍ لَكَ تَتَّبَعِدُ مِنْ جَبَلَتِكَ
وَصُورَتِكَ وَصُنْعِ يَدَيْكَ.
فَاسْتَجِبْ لَنَا يَا رَبِّي
وَأَنْتَهْرِهَا مُنْفِذًا عَبْدَكَ هَذَا
(عَبِيدَكَ هُوَ لَاءِ)، مِنْ شَرِّ
الْعَدُوِّ كُلِّهِ.

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

+ اِسْمَعْ أَنْتَ أَيُّهَا الْخَبِيثُ
وَالْمَارِدُ كَانِنًا مَنْ كُنْتَ، يَا
مَنْ تُؤْذِي خَلِيقَةَ اللَّهِ.

اِسْمَعْ أَنْتَ أَيُّهَا الْخَبِيثُ
وَالْمَارِدُ كَانِنًا مَنْ كُنْتَ، يَا
مَنْ تُؤْذِي خَلِيقَةَ اللَّهِ.

+ Je t'adjure, ennemi de la justice et transgresseur des lois divines et saintes, par la gloire du grand Roi. Éloigne-toi avec crainte. Soumets-toi au Seigneur puissant sur l'ordre de qui la terre a été placée sur les eaux et consolidée, et qui a établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).

+ يَا عَدُوَّ الْبِرِّ وَالْمُتَمَرِّدَ
عَلَى التَّوَامِيسِ الْقُدْسِيَّةِ،
إِنِّي أَسْتَحْلِفُكَ بِمَجْدِ الْمَلِكِ
الْعَظِيمِ، أَنْصَرِفَ مُرْتَعِبًا
خَاضِعًا لِلرَّبِّ الْمَهِيْبِ الَّذِي
بِأَمْرِهِ مَدَّ الْأَرْضَ ثَابِتَةً
عَلَى الْمِيَاهِ وَجَعَلَ الرَّمْلَ
لِلْبَحْرِ حُدًّا.

يَا عَدُوَّ الْبِرِّ وَالْمُتَمَرِّدَ
عَلَى التَّوَامِيسِ الْقُدْسِيَّةِ،
إِنِّي أَسْتَحْلِفُكَ بِمَجْدِ الْمَلِكِ
الْعَظِيمِ، أَنْصَرِفَ مُرْتَعِبًا
خَاضِعًا لِلرَّبِّ الْمَهِيْبِ الَّذِي
بِأَمْرِهِ مَدَّ الْأَرْضَ ثَابِتَةً
عَلَى الْمِيَاهِ وَجَعَلَ الرَّمْلَ
لِلْبَحْرِ حُدًّا.

+ Je t'adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.

+ أَسْتَحْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مَلَأُ
الْحُكْمَ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي
الْأَرْضِ، الَّذِي بِهِ خُلِقَ كُلُّ
شَيْءٍ وَبِهِ يُصَانُ، وَهُوَ قَائِمٌ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمُقَوَّى
مَنْ فِي الْأَرْضِ.

بِ
حَسَمِ دَرَادِ تَهَلَلِي
لَبْهَ حَسَ تَصْرَلِ سَلْ
لَذَلِ. حَسَمِ دَرَادِ مَدْمِ
حَسَ لُؤْهَدَدِ سَمَّهَلِي.
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي صَمَّهَلِي
صَمَّهَلِي سَهَلِي دَرَادِ
لَذَلِ مَّهَلِي سَلِي:

+ Je t'adjure par Celui qui a envoyé, dans des porcs, la légion des démons dans l'abîme, et qui a immergé le pharaon au cœur dur, avec ses chars et ses cavaliers.

+ أَسْتَحْلِفُكَ بِمَنْ قَذَفَ
بِحَشْدِ الشَّيَاطِينِ إِلَى الْعَمْرِ
بِوَاسِطَةِ الْخَنَازِيرِ، وَغَرَّقَ
فِرْعَوْنَ الْقَاسِي الْقَلْبِ
وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ.

بِ
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي دَرَادِ
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي دَرَادِ
كَبِي سَمَّهَلِي سَمَّهَلِي
تَذَلِ. لَقَذَلِي دَبِي
تَقَذَلِي كَبِي. مَلَّهَلِي
لَبْهَ مَدْرَادِي سَهَلِي قَذَلِي
دَبِي لَبْهَ لَبْهَ:

+ Je t'adjure par Celui qui a dit avec une autorité divine à l'esprit muet et incapable de parole : sors de cet homme et ne reviens plus en lui (Mc 9, 24).

+ أَسْتَحْلِفُكَ بِمَنْ قَالَ لِلرُّوحِ
الْأَصَمِّ الْأَخْرَسِ بِقُدْرَةٍ
وَسُلْطَانِ الْهَيْبَةِ: أَخْرُجْ مِنْ
هَذَا الْإِنْسَانِ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ
فِيهِ.

حَسَمِ دَرَادِ كِبِي كَرِي
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي سَمَّهَلِي
سَمَّهَلِي مَلَّهَلِي حَسَمِ
سَمَّهَلِي تَهَلَلِي
لَبْهَ لَبْهَ لَبْهَ دَقَمِ م
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي سَمَّهَلِي
لَبْهَ لَبْهَ لَبْهَ:

+ Crains le Nom puissant de Dieu, devant qui toute la création des anges et des archanges est saisie de frayeur ; devant qui se tient avec crainte toute puissance qui Le sert ; Celui que les chérubins et les séraphins n'osent pas regarder ; Celui que craignent (les créatures) célestes et devant qui tremblent les abîmes.

+ خَفَ مِنْ اسْمِ اللَّهِ الرَّهِيْبِ
مِمَّنْ تَرْتَعِدُ مِنْ خَيْفَتِهِ
الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكِ
كُلُّهَا، وَأَمَامَهُ تَمْتَلُ الْأَجْنَادُ
وَالْخُدَامُ فَرِعَةً، الَّذِي لَا
يَتَجَرَّأُ الْكَرُوبِيْمُ وَالسَّرَافِيْمُ
عَلَى النَّظَرِ إِلَيْهِ أَبَدًا، الَّذِي
يَرْهَبُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ اللَّجَجُ ارْتِعَادًا.

حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ
دَرَادِ كِبِي حَسَمِ دَرَادِ
سَمَّهَلِي دَرَادِ كِبِي.
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ دَرَادِ
سَمَّهَلِي حَسَمِ دَرَادِ كِبِي
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ دَرَادِ
سَمَّهَلِي حَسَمِ دَرَادِ كِبِي
سَمَّهَلِي حَسَمِ دَرَادِ كِبِي
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ دَرَادِ
سَمَّهَلِي حَسَمِ دَرَادِ كِبِي:

+ Crains le Nom puissant de Dieu qui a envoyé le premier

+ خَفَ مِنْ اسْمِ اللَّهِ
الْمَرْهُوبِ الَّذِي طَرَحَ

حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ
حَسَمِ دَرَادِ كِبِي حَسَمِ

cette œuvre de Ses mains le jour de la rédemption. Car à Lui (appartiennent) la force, la puissance et la domination, et à Lui nous rendrons gloire, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

والابن والروح القدس،
 وَيَطْرُدُكَ مِنْ جَمِيعِ مَا
 جَبَلْتَهُ يَدَاهُ وَيُعَذِّبُكَ بِنَارٍ لَا
 تَخْتَمِدُ. وَأَمَّا هَذَا (هَذَا هُوَ لَأَنَّ)
 صُنْعُ يَدَيْهِ فَيُنْقِذُهُ (فَيُنْقِذُهُمْ)
 حَتَّى يَوْمِ النِّجَاةِ، لِأَنَّ ذُو
 الْقُدْرَةِ وَالْمُلْكِ وَالسُّلْطَانِ
 وَإِيَّاهُ نُسَبِّحُ الْآنَ وَدَهْرَ
 الدَّاهِرِينَ.

وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ،
 وَهَذَا مِنْ جَمِيعِ مَا
 جَبَلْتَهُ يَدَاهُ وَيُعَذِّبُكَ
 بِنَارٍ لَا تَخْتَمِدُ. وَأَمَّا
 هَذَا (هَذَا هُوَ لَأَنَّ)
 صُنْعُ يَدَيْهِ فَيُنْقِذُهُ
 حَتَّى يَوْمِ النِّجَاةِ، لِأَنَّ
 ذُو الْقُدْرَةِ وَالْمُلْكِ
 وَالسُّلْطَانِ وَإِيَّاهُ
 نُسَبِّحُ الْآنَ وَدَهْرَ
 الدَّاهِرِينَ.

Le catéchumène se retourne vers l'occident. Lui faisant face, le prêtre, tourné vers l'orient, le fait renoncer à Satan. Si le catéchumène est en bas âge, son parrain répétera à sa place trois fois, cette formule d'abjuration :

Moi, N... je renonce à Satan, à toutes ses œuvres, à tout son service, à tout son culte, à toutes ses pompes, à toute son erreur du siècle, à tous ceux qui se soumettent à lui et qui le suivent.

وَيَتَّجِهَ الْمُعْتَمِدُ غَرْبًا
 وَيُمْسِكُ الْإِشْبِينَ بِيَدِهِ
 الْيُسْرَى، يَدَ الْمُعْتَمِدِ
 الْيُسْرَى وَيَقُولُ بَدَلًا مِنْهُ
 وَيَتَّجِهَ الْكَاهِنُ شَرْقًا:
 أَكْفُرُ بِالشَّيْطَانِ أَنَا فَلَانَ
 الْمُعْتَمِدِ، وَبِجَمِيعِ جُنُودِهِ
 وَسَائِرِ أَعْمَالِهِ وَأَفْعَالِهِ،
 وَبِكُلِّ عِبَادَتِهِ وَأَبْهَتِهِ
 وَضَلَالِهِ الدُّنْيَوِيِّ، وَبِكُلِّ
 مَنْ يُدْعِنُ لَهُ وَيَتَّبَعُهُ.

وَيَتَّجِهَ الْمُعْتَمِدُ غَرْبًا
 وَيُمْسِكُ الْإِشْبِينَ بِيَدِهِ
 الْيُسْرَى، يَدَ الْمُعْتَمِدِ
 الْيُسْرَى وَيَقُولُ بَدَلًا مِنْهُ
 وَيَتَّجِهَ الْكَاهِنُ شَرْقًا:
 أَكْفُرُ بِالشَّيْطَانِ أَنَا فَلَانَ
 الْمُعْتَمِدِ، وَبِجَمِيعِ جُنُودِهِ
 وَسَائِرِ أَعْمَالِهِ وَأَفْعَالِهِ،
 وَبِكُلِّ عِبَادَتِهِ وَأَبْهَتِهِ
 وَضَلَالِهِ الدُّنْيَوِيِّ، وَبِكُلِّ
 مَنْ يُدْعِنُ لَهُ وَيَتَّبَعُهُ.

وَيَتَّجِهَ الْمُعْتَمِدُ غَرْبًا
 وَيُمْسِكُ الْإِشْبِينَ بِيَدِهِ
 الْيُسْرَى، يَدَ الْمُعْتَمِدِ
 الْيُسْرَى وَيَقُولُ بَدَلًا مِنْهُ
 وَيَتَّجِهَ الْكَاهِنُ شَرْقًا:
 أَكْفُرُ بِالشَّيْطَانِ أَنَا فَلَانَ
 الْمُعْتَمِدِ، وَبِجَمِيعِ جُنُودِهِ
 وَسَائِرِ أَعْمَالِهِ وَأَفْعَالِهِ،
 وَبِكُلِّ عِبَادَتِهِ وَأَبْهَتِهِ
 وَضَلَالِهِ الدُّنْيَوِيِّ، وَبِكُلِّ
 مَنْ يُدْعِنُ لَهُ وَيَتَّبَعُهُ.

Le catéchumène se retourne vers l'orient, et le prêtre vers l'occident. Le parrain tient avec sa main droite la droite du baptisé et fait à sa place cette profession de foi (3 fois) :

ويلتفت المعتمدُ شرقاً
 والكاهن غرباً ويمسكُ
 الإشبينُ بيميناهُ بيدِ المعتمدِ

ويلتفت المعتمدُ شرقاً
 والكاهن غرباً ويمسكُ
 الإشبينُ بيميناهُ بيدِ المعتمدِ

Moi, N... je me soumetts à Toi, Christ Dieu, et à tout l'enseignement qui est transmis de Toi divinement, par l'intermédiaire des prophètes, des apôtres et des saints pères. Je confesse, je crois et je suis baptisé en Toi, en Ton Père et Ton Esprit vivant et saint.

Après cette profession de foi, le prêtre dit, et le parrain reprend à sa suite :

Je renonce à Satan et je confesse le Christ, notre Dieu.

Et si les baptisés sont nombreux, chacun d'eux, par son parrain, récite le renoncement à Satan et la confession du Christ.

Le prêtre dit et les assistants reprennent à sa suite :

Nous renonçons à Satan et nous confessons le Christ.

Ensuite ils récitent le symbole de Nicée-Constantinople :

Nous croyons en un seul Dieu...

Puis le prêtre se retourne vers l'orient et dit les bras ouverts cette prière d'action de grâces :

الْيُمْنِي وَيَقُولُ بَدَلًا مِنْهُ
ثَلَاثًا:

أَمَنْتُ بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ
أَنَا فُلَانُ الْمَعْتَمِدِ، وَبِجَمِيعِ
تَعَالِيمِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي
أَوْدَعْتَهَا بِطَرِيقَةِ إِلَهِيَّةِ،
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْآبَاءِ
الْقَدِيسِينَ وَالْمَلَائِكَةَ الْقَوِيْمِي
الْإِيمَانِ، وَأَعْتَرِفُ وَأُؤْمِنُ
وَأَعْتَمِدُ بِكَ وَبِأَبِيكَ
وَبِرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.

وَيَقُولُ الْكَاهِنُ ثُمَّ الْإِسْبِينُ
مِثْلَهُ:

كَفَرْتُ بِالشَّيْطَانِ وَأَعْتَرَفْتُ
بِالْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

"وَإِذَا كَانَ الْمَعْتَمِدُونَ
كَثِيرِينَ يَتْلُو كُلُّ مَنْ
أَسَابِينَهُمُ الْكُفْرَ بِالشَّيْطَانِ
وَالْإِيمَانَ بِالمَسِيحِ".

وَيَقُولُ الْكَاهِنُ ثُمَّ يَرْتَدُّونَ
وَرَاءَهُ:

كَفَرْنَا بِالشَّيْطَانِ وَأَعْتَرَفْنَا
بِالمَسِيحِ إِلَهِنَا.

ثُمَّ يُتْلَى دَسْتُورُ الْإِيمَانِ
بِتَمَامِهِ.

الْكَاهِنُ : نُوْمِنُ بِإِلَهٍ
وَاحِدٍ ...

وَيَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ شَرْقًا وَيَتْلُو
صَلَاةَ الشُّكْرِ هَذِهِ وَيَدَاهُ
مَبْسُوطَتَانِ:

سَكْفَهِي مَهْدِيَّةً ٥٥٠
ثَدْرًا ٥٥٠ وَتَقِي:

تَكْمَلُ لِي كَرَمَتِي
لِحَسَبِ دِيْنِي لِي قَلْبِي
وَلِي قَلْبِي تَهْلِفِي
دِيْنِي بِنَدْبِي
لِكَيْتَلِي حَبِيْبِي
وَتَكْتَلِي
تَدْبِيْتِي. مَهْدِيَّةً لِي
وَمَهْدِيَّةً لِي وَتَكْتَلِي
لِي كَرَمَتِي وَتَدْبِيْتِي
وَتَدْبِيْتِي سَلَامًا تَدْبِيْتِي.

٥٥٠ لِي لَمَّا ذُو سَكْفِي
تَدْبِيْتِي تَهْدِيْتِي سَكْفِي:

رَقْدِي صَهْلِي ٥٥٠
تَمْتَلِي لِكَيْتَلِي

« ٥٥٠ مَهْدِيَّةً لِي ٥٥٠
لِحَسَبِ دِيْنِي مَهْدِيَّةً لِي
حَبِيْبِي تَدْبِيْتِي ٥٥٠
كَرَمَتِي دَبْبِيْتِي
وَلِحَسَبِ دِيْنِي ٥٥٠
دَبْبِيْتِي »

٥٥٠ لِي لَمَّا ذُو سَكْفِي
تَهْدِيْتِي سَكْفِي:

رَقْدِي ٥٥٠
٥٥٠ لِي
لِكَيْتَلِي :

مَهْدِيَّةً لِي :
مَهْدِيَّةً لِي حَبِيْبِي لِي :
رَقْدِي.

٥٥٠ لِي لَمَّا ذُو سَكْفِي
مَهْدِيَّةً لِي وَتَدْبِيْتِي:

مَهْدِيَّةً لِي كَرَمَتِي تَدْبِيْتِي
لَقْدِي سَكْفِي دَبْبِيْتِي

Le prêtre recouvre la cuve baptismale d'un voile blanc, place une croix et allume deux cierges à la droite et à la gauche des fonds baptismaux.

ويغطي الكاهن الماء
بمنديل أبيض ويصمد
صليباً بين شمعتين
موقودتين ويقول:

بِكْرًا ٥ تَسْمَعُ
لِتَهْ أَلِ بَسْتَلِ تَدَلِ
بِكْرًا ٥ تَسْمَعُ تَدَلِ
دَدَسَا بِكْرًا تَدَلِ
تَدَلِ ٥ تَدَلِ
لِكَلْمَةِ :
٥ مَسْفَلِ رَشَقِ حَمَلِ
حَمَلِ بِكْرًا سَهْدَا
٥ مَقَامِ يَكْبَتَا
٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ

*Et il dit : Paix à vous tous.
Les fidèles: Et à ton esprit.*

٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
حَمَلِ : حَمَلِ دَدَسَا بِكْرًا

*Le prêtre, incliné, dit cette
première prière à voix basse :*

ويصلي سرا منحنياً

رَشَقِ بَسْتَلِ

Père saint, qui par l'intermédiaire des apôtres saints as accordé Ton Esprit saint, à ceux qui étaient baptisés ; en ce moment à l'ombre de mes mains débiles, envoie Ton Esprit Saint sur Ton serviteur que voici et qui se prépare au baptême afin que, rempli des dons divins qui viennent de Lui, il T'apporte des fruits: trente, soixante et cent pour un.

تَدَلِ تَدَلِ ٥ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ
بِكْرًا تَدَلِ ٥ تَدَلِ دَدَسَا بِكْرًا
تَدَلِ حَمَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ رَشَقِ بَسْتَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ
مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ
(تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ)
تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ
(تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ)
تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ تَدَلِ

Ekphonèse

Car c'est de Toi, Père de lumières, que viennent tout don précieux et toute grâce parfaite (Jc 1, 17), et nous T'offrons la glorification ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته

لَأَنَّ مِنْكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ كُلِّ
عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلِّ مَوْهَبَةٍ
كَامِلَةٍ، وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ حَامِدِينَ
ابْنِكَ وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

٥ مَسْقِي تَدَلِ

مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
بِكْرًا تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ
تَدَلِ تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ ٥ مَسْقِي تَدَلِ

apostolique, au Nom du Père + et du Fils + et du Saint Esprit +

‘Eqbo : canon grec

Lorsque Habacuq observa le symbole de la vision, il exulta et entonna des louanges. Il montrait par là le renouvellement des hommes. Il cria une parole proclamée par l’Esprit-Saint, qui montrait l’incarnation inexplicable du Verbe, celle qui affaiblit et vainquit toute la force des héros.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

Proïmion

Gloire à la Trinité très glorieuse, pure et au-delà de l’essence, consubstantielle, très adorée et sanctifiée ; Elle, Dieu créateur qui a tout fait, en qui l’on croit dans un nombre un et trine : à cause de la singularité de l’essence, et de la distinction des personnes. Devant Elle, fléchit tout genou de ceux qui sont dans le ciel, sur la terre et sous la terre. Et toute langue Lui rend grâce, l’exalte et la magnifie, l’adore et la glorifie : Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant, en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

فروميون

الْحَمْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْفَائِقِ سَنَاؤُهُ
وَطَهْرُهُ، الْمُتَعَالِي عَنِ كُلِّ
ذَاتٍ، الْمُتَسَاوِي طَبْعًا،
وَالْمَعْبُودِ وَالْأَقْدَسِ وَهُوَ
الْإِلَهُ مُبْدِعُ الْعَالَمِينَ
وَخَالِقُهُمْ، الَّذِي يُؤْمَنُ بِهِ
بِالْعَدَدِ الْوَحْدَانِيِّ وَالثَّلَاثِيِّ
لِأَجْلِ وَحْدَةِ الْجَوْهَرِ وَتَمْيِيزِ
الْأَقَانِيمِ، وَأَمَامَهُ تَجَنُّو
سَاجِدَةً كُلُّ رُكْبَةٍ لِأَهْلِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
تَحْتَ الْأَرْضِ، وَكُلُّ لِسَانٍ
لَهُ يَشْكُرُ مُعْظَمًا وَحَامِدًا
وَسَاجِدًا وَمُسَبِّحًا الْآبَ
وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ
وَفِي كُلِّ أَوَانٍ إِلَى الْأَبَدِ.

١٠٢٤. قذمه موه

تَهْتَلُ كَهَيْئَةِ
مَنْتَسَهْ بَرَادٍ هَدْرَهْ
بَرَادٍ هَلْبَلْ مَرْ
لَهْمَلْ. هَتَهْمَهْ تَرَبَّيْ
هَمْبَبِيَهْ بَرَادٍ
هَمْبَبِيَهْ بَرَادٍ هَتَهْ
لَكَهْ لَخْتَهْ بَرَادٍ هَتَهْ
بَرَادٍ هَتَهْ دَبْرَبَبِيَهْ
سَبَبِيَهْ هَتَهْ هَتَهْ
مَرْبَلْ هَتَهْ بَرَادٍ هَتَهْ
بَرَادٍ هَتَهْ هَمْفَذْتَهْ
بَرَادٍ هَتَهْ مَرْبَلْ
هَتَهْ بَرَادٍ هَمْبَبِيَهْ
تَهْدَرِيَهْ دَبْرَبَبِيَهْ
هَدِرَبَبِيَهْ هَدِرَبَبِيَهْ
مَرْبَلْ لَدَبْرَبِيَهْ هَدِرَبَبِيَهْ
كَهْ مَهْدَرِيَهْ هَمْدَمْدَم
هَمْبَبِيَهْ هَمْبَبِيَهْ بَرَادٍ
هَمْبَبِيَهْ لَدَبْرَبِيَهْ هَمْبَبِيَهْ

دَوْمَهْ لَخْتَهْ بَرَادٍ هَتَهْ
هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ
* لَمَبَبِيَهْ. هَدِرَبَبِيَهْ *
هَمْبَبِيَهْ لَحْتَهْ دَبْرَبَبِيَهْ *
لَمَبَبِيَهْ.

تَهْتَلُ: قَذْمَهُ مَوْه

تَهْتَلُ كَهَيْئَةِ
هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ. رَدِ لَدَبْرَبِيَهْ لَمَبَبِيَهْ
هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ. مَرْبَلْ هَتَهْ هَتَهْ
بَرَادٍ هَتَهْ. هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ
هَمْبَبِيَهْ لَمَبَبِيَهْ. دَبْرَبَبِيَهْ
مَرْبَلْ هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ
هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ هَتَهْ لَسَلْ رَدِ
بَرَادٍ هَتَهْ.

مَرْبَلْ لَمَبَبِيَهْ: هَمْبَبِيَهْ هَمْبَبِيَهْ
هَمْبَبِيَهْ هَمْبَبِيَهْ.

والمُلكُ الآنَ وكُلٌّ أوانٍ
وإلى دهرِ الدَّاهرين.

ḥṣṣḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

Qolo (Chant) : Quqoyo

ويقولون هذا القال بلحن
القوقاي

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

Voix du Seigneur sur les eaux halléluyah ! (Ps 29, 3)

Jean mélangea les eaux du baptême et le Christ les sanctifia. Il descendit et y fut baptisé. Au moment où Il sortit des eaux, les cieus et la terre Le vénérèrent. Le soleil abassa ses rayons et les astres adorèrent Celui qui avait sanctifié les fleuves et toutes les sources.

Tu as distribué des dons aux hommes Haléluyah (Ps 68, 19)

Qui a-t-il vu deux sœurs belles

comme la pure Ma'moditho (baptême) et la sainte Église ; l'une fait naître et l'autre fait grandir, de nouveaux enfants spirituels. Dès que la ma'moditho fait naître quelqu'un de l'eau, la sainte Église l'accueille et l'approche de l'autel hallélouyha et hallélouyha !

Gloire au Père, etc.

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

Ici, le prêtre soulève le voile et découvre le baptistère.

هنا يرفع الكاهن المنديل
ويفتح الجرن.

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

C'est un grand étonnement quand le prêtre étend sa main droite et ouvre le baptistère ; les Vigilants en haut s'étonnent. La poussière

ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ
ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ ḥṣṣḥ

Ghonto
Le prêtre commence à
consacrer les eaux

هنا يُباشِر تَقْدِيس المَاء
سراً

جَهْ٥٠٤
هَذَا مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ
مُتَّو٥٠٤

Tu nous as donné la source de la vraie purification qui nous lave de tout péché : ces eaux, qui sont consacrées par l’invocation de Ton Esprit-Saint et par lesquelles nous recevons la purification qui nous est donnée par le baptême de Ton Christ. Donne, Seigneur, une force à ces eaux du baptême, Toi qui, par la passion du Christ, Ton (Fils) unique, accordes le pardon de tout péché à celui qui se prépare à recevoir ton esprit saint.

هَذَا مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
تَدْبِيحٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤

Ekphonèse

Car Tu es Celui qui donne et accorde tout bien et à Toi nous adressons glorification, ainsi qu’à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

Le prêtre : Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

Le prêtre : Ghonto

جَهراً

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ وَمُعْطِي
جَمِيعَ الْخَيْرَاتِ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ
وَأَبْنَاكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك.

الشماس: قوريليسون

سراً

هَكَه٥٠٤

مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤

الحزب: آمين

الحزب: آمين

الحزب: آمين

الحزب: آمين

جَهْ٥٠٤

Seigneur Dieu tout-puissant, créateur de toute créature visible et invisible, qui a fait le ciel et la terre et tout ce qu’ils contiennent ; qui a rassemblé les eaux en une seule masse et la terre est apparue ; qui a enfermé l’abîme et le retient ; qui a divisé les eaux qui sont au-dessus des cieux.

مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤
مَنْ هُوَ مَقْدَسٌ فِي مَقْدَسٍ مُتَّو٥٠٤

Ekphonèse

Toi, par Ta puissance, Tu as stabilisé la mer, Tu as écrasé les têtes des dragons dans les eaux (Ps 74, 13). Tu es puissant et qui peut se tenir devant Toi ? Toi, Seigneur, jette Ton regard, en ce moment, sur Ta créature : ces eaux. Donne-leur la grâce du salut, la bénédiction du Jourdain, la consécration de l'Esprit-Saint. Que s'éloignent d'elles tous ceux qui nuisent à Ta créature, car Ton Nom grand, glorieux et redoutable à l'adversaire a été invoqué sur elles.

جهرًا

أَنْتَ وَطَّدْتَ الْبَحْرَ بِقُدْرَتِكَ.
أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُوسَ
التَّنَانِينِ بِالْمَاءِ. أَنْتَ هُوَ
الْمَخُوفُ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُقَاوِمَكَ. فَانظُرْ الْآنَ رَبِّي
هَذَا الْمَاءَ خَلِيقَتَكَ وَارْفِقَهُ
بِنِعْمَةِ الْخَالِصِ وَبِرَكَّةِ
الْأُرْدُنِّ وَتَقْدِيسِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، لِيَرْهَبَ مِنْهُ جَمِيعُ
الَّذِينَ يُؤْذِنُونَ جَبَلَتَكَ، لِأَنَّ
عَلَيْهِ دُعَايَ اسْمِكَ الْعَظِيمِ
الْعَجِيبِ الْمَرْهُوبِ عَلَى
الْأَعْدَاءِ.

هكاه

أَنْتَ وَطَّدْتَ الْبَحْرَ بِقُدْرَتِكَ
أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُوسَ
التَّنَانِينِ بِالْمَاءِ. أَنْتَ هُوَ
الْمَخُوفُ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُقَاوِمَكَ. فَانظُرْ الْآنَ رَبِّي
هَذَا الْمَاءَ خَلِيقَتَكَ وَارْفِقَهُ
بِنِعْمَةِ الْخَالِصِ وَبِرَكَّةِ
الْأُرْدُنِّ وَتَقْدِيسِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، لِيَرْهَبَ مِنْهُ جَمِيعُ
الَّذِينَ يُؤْذِنُونَ جَبَلَتَكَ، لِأَنَّ
عَلَيْهِ دُعَايَ اسْمِكَ الْعَظِيمِ
الْعَجِيبِ الْمَرْهُوبِ عَلَى
الْأَعْدَاءِ.

Le prêtre dit, en soufflant trois fois sur les eaux en forme de croix :

وينفخ في الماء ثلاثاً على
مثال الصليب من الغرب
للشرق ومن الجنوب
للشمال ويقول سرًا:

وينفخ في الماء ثلاثاً على
مثال الصليب من الغرب
للشرق ومن الجنوب
للشمال ويقول سرًا:

Que soit brisée, Seigneur, par le signe de la croix glorieuse et sainte + la tête du dragon homicide.

Que s'éloignent + les spectres invisibles et aériens.

Que le démon ténébreux ne se cache pas dans ces eaux ; nous T'en supplions Seigneur + que ne descende pas avec celui qui est baptisé, l'esprit immonde des ténèbres apportant les pensées de mort et la perturbation de l'esprit.

وينفخ في الماء ثلاثاً على
مثال الصليب من الغرب
للشرق ومن الجنوب
للشمال ويقول سرًا:

١٠ لَحْتَهُنَّ دَلَّ مَسْكَةً ٥٥
 ١١ مَسَدًا دَدَسًا مَدَّتًا ١٢
 ١٣ مَّتَّ مَتَّبِي ١٤ لَحْتًا دَقَّتًا
 ١٥ دَقَبَدًا ١٦ مَكْرًا ١٧ مَسَدًا مَسَبًا
 ١٨ مَّتَّ مَتَّبِي ١٩ مَسَبًا ٢٠

Le prêtre prend la corne du
 saint Myron et la porte en
 procession au-dessus des eaux
 en forme de croix et dit :

٢١ وَيَأْخُذُ الْكَاهِنُ قَدِينَةَ
 ٢٢ الْمَيرونِ الْمُقَدَّسِ وَيُزَيِّحُهَا
 ٢٣ فَوْقَ الْمَاءِ ثَلَاثًا عَلَى مِثَالِ
 ٢٤ صَلِيبٍ وَيَقُولُ :
 ٢٥

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent
 et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).
 Voix du Seigneur sur les eaux ; le Seigneur
 glorieux a tonné ; Halélouyah !
 Le Seigneur est sur les grandes eaux
 Halélouyah ! (Ps 29, 3)

٢٦ سَوَاةً مَّتَّ لَكَسًا سَوَاةً مَّدَدًا مَّتَّ
 ٢٧ دَسَلَهُ شَكَلَهُ
 ٢٨ مَكَّ دَمَدًا نَدًا مَّتَّ لَكَسًا مَتَّبًا
 ٢٩ دَحَمَ شَكَلَهُ
 ٣٠ مَدًا لَكَسًا نَدًا مَّتَّ مَبَدًا
 ٣١ شَكَلَهُ

Le prêtre verse le Myron trois
 fois sur l'eau, en forme de
 croix, en disant :

٣٢ وَيَسْكُبُ الْمَيرونِ فِي الْمَاءِ
 ٣٣ ثَلَاثًا عَلَى مِثَالِ الصَّلِيبِ
 ٣٤ قَائِلًا :
 ٣٥

Nous versons le saint Myron sur ces eaux du
 baptême afin que soit renouvelé en elles le vieil
 homme : au nom du Père + Amin. Et du Fils +
 Amin. Et de l'Esprit vivant et saint pour la vie
 du siècle des siècles+. Amin.

٣٦ لِيَتَجَبَّرَ مَهْدَهُ مَدَّتًا نَدًا مَّتَّ
 ٣٧ شَكَبًا دَمَحَمَ دَسَلًا دَسَبًا سَسًا
 ٣٨ نَدًا نَدًا نَدًا نَدًا : نَدًا دَلًا
 ٣٩ * مَّتَّ . مَدَدًا * مَّتَّ . مَدَدَسًا
 ٤٠ سَا مَدَّتًا لَسًا دَلَلَمَ نَلَمَ
 ٤١ * مَّتَّ *

Le prêtre, incliné, prie :

ثُمَّ يَصَلِّي سِرًّا

جَسَقًا ٥٥

Toi qui as envoyé l'Esprit-Saint en forme de
 colombe sur Ton Fils unique, Dieu et Verbe, qui
 as institué sur la terre l'économie du baptême ;
 Toi qui as sanctifié les flots du Jourdain, qu'il
 Te plaise Seigneur, de faire descendre, en ce
 moment, Ton Esprit-Saint sur Ton serviteur que
 voici et qui va être baptisé. Parfait-le et fais-le
 familier de Ton Fils, en le purifiant dans ce bain
 divin et rédempteur.

٥٦ دَلَّ تَسَدًا دَلًا دَكْرًا مَلَلًا
 ٥٧ لَكَسًا دَلَلَهُ نَدًا مَدَّتًا ٥٨
 ٥٩ دَحَمَدًا . مَدَدًا دَسَلًا دَكْرًا
 ٦٠ مَدَّتًا دَمَدَسًا دَسَلًا . مَدَّتًا
 ٦١ لَحْتَهُنَّ دَسَدًا دَسَدًا دَسَدًا
 ٦٢ مَّتَّ مَدَّتًا مَدَّتًا دَسَدًا دَسَدًا
 ٦٣ مَّتَّ (مَتَّبِي شَكَبًا) دَسَلًا دَكْرًا
 ٦٤ مَدَّتًا . مَسَدًا مَسَدًا (مَسَدًا)

Sont bénies et consacrées ces eaux : au nom du Père + **Amin**. Et du Fils + **Amin**. Et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie éternelle.

مَحْدَرًا مَمْدَتِي مَتَّ الشَّيْ
 تَعْمَلُ دِلًا * (مَبِي) . وَدَحْدَلُ *
 (مَبِي) . وَدَهَسَلُ سَلُ وَهَدَّتَلُ *
 لَسَلُ دَلَلَكُم نَلَلَمَبِي .

Les fidèles: Amin.

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et avec ton esprit.

Le prêtre agite ses mains au-dessus des eaux et dit à haute voix :

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك

ويرفرف الكاهن على الماء

ويقول بصوت جهوري

(مَبِي) مَدَسُو نَد مَتَّ
 رَد حَلَلُ دَمَلُ (مَبِي) :

Sont consacrées ces eaux afin qu'elles soient pour le bain divin de la nouvelle naissance

Dia: barekhamor.

Cél: Au nom du Père vivant pour la vie.

Dia: Amin.

Cél: Au nom du Fils vivant pour la vie.

Dia: Amin.

Cél: Au nom de l'Esprit vivant et saint pour la vie éternelle.

Dia: Amin.

مَمْدَتِي مَبِي مَتَّ الشَّيْ دِي شِي
 كَمَسَلُ لَكَمَسَلُ دَمَلُ دَمَلُ دَمَلُ
 دَمَلُ :

مَبِي: حَذَرَمَدُ

(مَبِي) : تَعْمَلُ دِلًا سَلُ لَسَلُ *

مَبِي: (مَبِي)

(مَبِي) : تَعْمَلُ دِلًا سَلُ لَسَلُ *

مَبِي: (مَبِي)

(مَبِي) : تَعْمَلُ دِلًا سَلُ وَهَدَّتَلُ *
 لَسَلُ دَلَلَكُم نَلَلَمَبِي *

مَبِي: (مَبِي)

Ensuite, le diacre approche le baptisé du prêtre lequel trempe son doigt dans le saint chrême du Myron et signe le baptisé à chaque invocation d'une croix sur le front en disant :

وحيثما يقدم الشماس
 المعتمد إلى الكاهن فيغمس
 إبهامه بزيت الميرون
 المقدس ويدهن جبين
 المعتمد مصلاً ثلاثاً عند
 كل دعوة قائلاً:

شَمِي مَمْدُ مَمْتِي
 كَمَسَلُ دَمَلُ رَشِي
 مَحْمَدُ رَدَسَلُ مَمْتِي
 مَمْتِي دَمَلُ وَهَدَّتِي
 مَمْتِي رَدُ مَمْتِي
 تَم مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي شِي :

Est oint N... par l'huile de l'allégresse, pour qu'avec, il s'armera contre toutes les opérations de l'adversaire, au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles Amin.

Et si les baptisés sont nombreux, le prêtre les oindra chacun à part, que ce soit avec l'huile

مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي
 مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي مَمْتِي

ou avec le Myron. Et il en fera de même en les baptisant l'un après l'autre.

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיָּדְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

Le prêtre verse l'huile d'onction sur sa paume, et oint le corps de celui qui va être baptisé : entre ses doigts, ses mains, ses pieds, sa poitrine et son dos, tandis que les clercs chantent les versets suivants :

ويسكب الكاهن من زيت المسحة في راحة يديه ويمسح رأس المعتمد وأعضائه كلها فيرنم الشماسة هذا القال بوزن: **مُورِه دُرْمَشُو - واللحن الثاني:**

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

Sur le deuxième mode

Par l'huile sainte, a dit Dieu, il oindra Aaron, et alors il sera sanctifié.

Par l'huile sainte, sont oints les agneaux innocents qui sont venus au baptême.

Par l'huile sainte, Aaron a été rendu parfait et le prophète David a parlé de son mystère. Et voici qu'à l'intérieur de l'église, avec elle est signé le nouvel agneau venu au baptême.

Le prêtre se tient sur le baptistère et invoque l'Esprit et Il descend d'en haut et consacre les eaux desquelles naissent des fils nouveaux pour le royaume d'En Haut.

Dans la foi de la Trinité, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, vous êtes oints, agneaux spirituels, afin que, des eaux, vous revêtiez le manteau de gloire.

בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

«**וְהָיָה כִּי יִבְרֹךְ אֶת הָעָם וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן וְהָיָה לְךָ מִיּוֹן**»

Le prêtre fait descendre l'enfant dans la cuve baptismale, la face vers l'orient, alors que le prêtre lui, reste tourné vers l'occident. Il pose la main droite sur la tête du baptisé. Il puise de sa main droite dans l'eau de la cuve devant le baptisé, derrière lui, à sa droite et à sa gauche. Et il verse sur la tête de l'enfant en disant :

ويُنزل المعتمد في جرن
العماد مُتَّجهاً شرقاً والكاهن
مُتَّجهاً غرباً، ويُمسكُهُ
الشمَّاس أو الكاهن، داخل
الماء، ويضع الكاهن يُمناه
على رأس الطفل ويأخذ من
الماء بيُسراره، من أمامه ثم
من ورائه، ثم من يمينه
وشماله ويصبُّ على رأسه
قائلاً:

وَمَسَّه كَيْسَ لِحْتَدُّ
لِحْمَمَه دَمَّه رَجِد سَلَذ
لِحْمَدِي سَل سَمَّه رَسِي
لِحْمَدُّر هَمُّم
سَمَّي سَمَّي لِحْدَتِي دَسَم
دِحْمَد مَمَّه مَمَّ مَمَّ
تَهْمَكِي مَمَّ مَدَم مَسَم
رَمَّ مَمَّ تَهْمَدِي مَمَّ
مَمَّ سَمَّي سَمَّي هَمَّكِي.
وَلِحْد لِحْد دَمَّي
دِحْمَد مَمَّ مَمَّ مَمَّ:

N.. est baptisé pour la sainteté, le salut, la conduite irréprochable et la résurrection bénie d'entre les morts :
Au nom du Père + **Amin**, et du Fils + **Amin**, et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles. **Amin**.

لِحْمَدِي لِحْمَدِي هَمَّكِي
وَلِحْد لِحْد لِحْمَدِي هَمَّكِي
دَمَّي مَمَّ مَمَّ مَمَّ:
سَمَّي دَمَّي مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
دَمَّي مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ.

Les clercs chantent alors les versets suivant du Soughîto :

وحيثما يُنزل الطفل في
الجرن يقول الشماسة هذا
البيت:

وَلِحْد لِحْمَدِي هَمَّكِي
دَمَّي مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ:

Descends, ô notre frère signé, revêts notre Seigneur. Mêlé-toi aux fils de Sa famille car Il est le plus grand d'entre les fils, ainsi qu'Il l'a déclaré dans Sa parabole.

سَمَّي لِحْمَدِي دَمَّي مَمَّ مَمَّ مَمَّ
لِحْمَدِي مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ:

Le prêtre soulève l'enfant, le sort de la cuve baptismale et le confie à son parrain pendant que les clercs chantent cette soughîto de Mar Ephrem :

وحيثما يُخرج الكاهن
الطفل من الجرن ويأخذه
الإشبين، يتلون هذا القول:

وَرَجِد مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
لِحْمَدِي مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ:

Étends tes ailes, Église sainte, et accueille les doux agneaux que l'Esprit a engendrés des eaux du baptême.
Le fils de Zacharie a prophétisé au sujet de ce baptême disant : Moi, je baptise par l'eau, et Celui qui viendra, par l'Esprit-Saint.

مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ
مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ:

Agneaux, jouissez de vous signes. Entrez et mêlez-vous au troupeau, car le Christ-Roi se réjouira de vous plus que tous les autres moutons.

La corne a coulé abondamment sur David, et sur vous le baptême. Vous y êtes descendus pécheurs, vous en êtes sortis vainqueurs.

ܠܕܳܐܳܓܳܢܳܝܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .

Et les proches disent :

ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .

Bienheureux ceux dont les iniquités sont enlevées et les péchés couverts. (cf Ps 32,1)

ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .
 ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ . ܳܕܳܡܳܚܳܝܳܐܳܘܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ .

La signation par le Saint Myron

Le prêtre prend dans sa main gauche la corne du saint Myron et, imposant sa main droite sur la tête du baptisé, il dit cette prière :

Qu'il reçoive ce sceau en Ton nom, Seigneur, ce serviteur qui est compté au nombre de ceux qui Te servent dans la foi du saint baptême, afin qu'il soit rempli de toute bonne odeur par ce saint Myron ; qu'il ne s'unisse plus aux puissances de l'ennemi et qu'il n'ait plus rien à craindre des chefs et de la milice des ténèbres ; mais que marchant dans la lumière des commandements, il soit fils de Ta lumière, car Tu es la vraie lumière et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles.

Le prêtre se retourne vers le baptisé et le signe avec le saint Myron sur le front, en y traçant le signe de la croix trois fois et en disant :

Par le saint Myron, bonne odeur du Christ Dieu, et par le sceau de la vraie foi et par le don du Saint-Esprit, N... est signé au nom du Père + et

الختم بالميرون المقدس
ويأخذ بيده اليسرى قنينة الميرون. ويتلو هذا الدعاء واضعاً يمينه على رأس المعتد:
المُعتمد:

وَلْيَتَنَاوَلْ هَذَا الْخَتَمَ بِاسْمِكَ الْقُدُوسِ عَبْدُكَ هَذَا الَّذِي أَحْصَيْتَ مَعَ خُدَامِكَ بِالْإِيمَانِ بِالْعِمَادِ، لَكِي إِذَا امْتَلَأَ بِهَذَا الْمِيرُونِ رَائِحَةً ذَكِيَّةً رُوحِيًّا، أَمْسَى بِمَعْزِلٍ عَنِ أَنْ تَسْتَوْلِيَ عَلَيْهِ الْجُنُودُ الْمُعَادِيَةُ، فَلَنْ يَخْشَى بَعْدُ هَذَا رُؤْسَاءَ الظُّلْمَةِ وَسَلَاطِينَهَا، لَكِنَّهُ إِذَا سَارَ بِنُورِ الوصايا صار ابناً لنورك، فإنَّكَ أَنْتَ النُّورُ الْحَقُّ وَبِحَمْدِكَ نُسَبِّحُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

ويغمسُ الكاهنُ إبهامه في زيت الميرون ويرشمُ جبهة المعتد على مثال صليب ثلاثاً قائلاً:

سَمَّا لِي دَحْمَ دَهَو
مَدِيَتَا
هَتَمَد رَشِي لِي هَمَمَدِي
لَحْمَنِي لِي دَحْمَ دَهَو
مَدِيَتَا لِي دَحْمَ دَهَو
فَتَبَدِ مَدِيَتَا مَدِيَتَا
لِي دَحْمَ دَهَو دَحْمَ دَهَو:

هَكَه لَحْمَنِي سَمَّا لِي
تَحْمَرَا مَدِيَتَا هَتَمَد
لَحْمَرَا مَدِيَتَا لِي دَحْم
فَلَحْمَتَا حَبَدِ مَدِيَتَا
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
دَحْمَد لِي حَمَمَد لِي دَحْمَ دَهَو
رَشِي لِي هَمَمَد مَدِيَتَا
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
لَحْمَتَا مَدِيَتَا هَمَمَد لِي
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا دَحْمَد لِي
لَحْمَد لِي هَمَمَد لِي
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
حَمَمَد لِي دَحْمَد لِي
مَدِيَتَا لِي حَمَمَد لِي
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
مَدِيَتَا لِي مَدِيَتَا لِي
دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
هَمَمَد لِي مَدِيَتَا لِي
لَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي

مَدِيَتَا لِي دَحْمَد لِي
سَمَمَد لِي دَحْمَد لِي
مَدِيَتَا لِي مَدِيَتَا لِي
هَكَه دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
رَشِي لِي مَدِيَتَا لِي

دَحْمَد لِي مَدِيَتَا لِي
مَدِيَتَا لِي مَدِيَتَا لِي
مَدِيَتَا لِي مَدِيَتَا لِي

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et avec ton esprit.

Dia: Inclignons nos têtes pour le Seigneur.

Le prêtre : Prière du Pater. les bras ouverts.

Tu es béni, Seigneur Dieu, car par Ta grâce grande et ineffable, ces eaux ont été consacrées par l'avènement de Ton Esprit saint, afin qu'elles soient un sein spirituel pour la naissance de l'homme nouveau à partir du vieux. Tu es béni également car Tu as rendu Ton serviteur que voici, digne de la résurrection de l'eau et de l'esprit. Toi, donc, Seigneur, rends-le par ta miséricorde abondante, digne de Ton royaume céleste. Et nous et lui, ensemble, oserons T'appeler ô Dieu glorifié et ami des hommes, Père tout-puissant et saint, et prier et dire : Notre Père qui es aux cieux...

Les fidèles: Que Ton nom soit sanctifié etc.

Cél (les bras ouverts):

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui as offert le salut à Ton serviteur que voici et qui vient

صلاة "أبون دبشمايو"

يتلوها باسطاً يديه

تباركت أيها الرب الإله، يا من يحلّو روحك القدس قدّست هذا الماء بموهبة منك عظمى لا يصفها الواصفون، مُستودعاً روحياً يُؤلّد من الإنسان العتيق إنساناً جديداً. ولأنّك بواسطة الماء والروح جعلت عبدك هذا بالقيامة جديراً (عبيدك) هؤلاء بالقيامة جديرين، فأجعلهُ (فأجعلهم) الآن بسوايغ رافتك لمكوتك السّمويّ أهلاً، ونحن وإياه (وإياهم) نجرأ أن ندعوك معاً أيها الإله اللطيف بالعباد الأب القدير القدس ونصلي قائلين:

الشعب: أبون دبشمايو ...

الكاهن

أيها الإله القدير الرحيم، يا من أوليتنا بمسيحك

كذلّك بجزّك مديتلا هتلا
هكلكم.

١٠٥٢: تكلمنا لرحلركم.

١٠٥٣: سمعتم ذهسا بجزركم.

١٠٥٤: كمدنا دتتكم بجزركم.

١٠٥٥: بجزركم دتتكم

دتتكم بجزركم

مجزركم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم
هكلكم بجزركم

١٠٥٦: دتتكم بجزركم

١٠٥٧: كمدنا دتتكم

١٠٥٨: كمدنا دتتكم

١٠٥٩: كمدنا دتتكم

١٠٦٠: كمدنا دتتكم

١٠٦١: كمدنا دتتكم

١٠٦٢: كمدنا دتتكم

١٠٦٣: كمدنا دتتكم

١٠٦٤: كمدنا دتتكم

١٠٦٥: كمدنا دتتكم

١٠٦٦: كمدنا دتتكم

١٠٦٧: كمدنا دتتكم

١٠٦٨: كمدنا دتتكم

١٠٦٩: كمدنا دتتكم

١٠٧٠: كمدنا دتتكم

١٠٧١: كمدنا دتتكم ...

١٠٧٢: كمدنا دتتكم

١٠٧٣: كمدنا دتتكم

١٠٧٤: كمدنا دتتكم

d'être baptisé, et lui as donné la nouvelle naissance par l'eau et l'Esprit-Saint ; Toi Seigneur ami des hommes, fortifie-le et garde-le dans la sainteté ; rayonnant de la lumière de Ta connaissance, et se tenant devant Ta table sacerdotale, rends-le digne de Ta béatitude céleste, par la miséricorde de Ton Fils Unique, par qui et avec qui, Te conviennent la gloire, l'honneur et la domination, ainsi qu'à Ton Esprit très saint, bon et adorable, vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

خِلاصاً، وَبَرَّرْتَ بِعَبْدِكَ
هَذَا الَّذِي اعْتَمَدَ (بِعَبِيدِكَ)
هُؤَلَاءِ الَّذِينَ اعْتَمَدُوا) الْآنَ
بِالْمِيلَادِ الثَّانِي بِالْمَاءِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، قُوَّةِ
وَاحْفَظْهُ بَارًّا عَفِيفاً (قُوَّهِمْ)
وَاحْفَظْهُمْ أَبْرَاراً أَعْفَاءَ،
وَاجْعَلْهُ (وَاجْعَلْهُمْ) وَقَدْ
أَشْرَقَ فِي قَلْبِهِ (قُلُوبِهِمْ)
نُورٌ مَعْرِفَتِكَ، وَمَثَلٌ
(وَمَثَلُوا) أَمَامَ مَائِدَتِكَ
الْمَقَدَّسَةِ، جَدِيراً (جَدِيرِينَ)
بِسَعَادَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ، بِرَحْمَةٍ
مِنْ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي بِهِ
وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْحَمْدُ
وَالكِرَامَةُ وَالْمُلْكُ، مَعَ
رُوحِكَ الْأَقْدَسِ الصَّالِحِ
الْمَسْجُودِ لَهُ وَالْمُحْيِي
وَالْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

دَعْمَتَيْسَرَا تَرَكْرَا
هَسَهَسَا لَحْتَدَرَا شَرَا
(لَحْتَدَرَا شَرَا)
دَشَتَا حَمَدَا (حَمَدَا)
نَحْبَدَهَا دَمَرَا دَمَدَا
حَبَدَا مَرَا هَدَهَا
مَدَدَتَا. لَمَرَا مَدَدَا
دَسَمَرَا لَمَرَا سَكَسَسَا
(سَكَسَسَا لَمَرَا) هَدَا
حَمَدَتَهَا لَحْتَدَرَا
(لَحْتَدَرَا لَمَرَا). هَدَدَا مَرَا
(مَرَا لَحْتَدَرَا) حَمَدَتَا
دَمَدَتَهَا: هَدَدَا
(هَدَدَتَا) مَدَدَا فَهَدَدَا
رَشَدَتَا. لَحْتَدَرَا
(لَحْتَدَرَا)
لَحْتَدَرَا هَدَدَتَا دَمَدَتَا
حَمَدَتَهَا. حَبَدَا دَمَدَتَا
دَمَدَتَا
دَمَدَتَهَا هَدَدَتَا كَرَا
فَلَا تَهَسَسَا هَدَدَتَا
هَدَدَتَا لَحْتَدَرَا دَمَدَتَا
دَمَدَتَا حَبَدَتَا
هَدَدَتَا هَدَدَتَا
تَاهَسَسَا. شَرَا هَدَدَتَا
وَتَا لَحْتَدَرَا.

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

Dia: Devant le Seigneur ..

Les fidèles: Devant Toi, notre Seigneur.

Le prêtre : les bras ouverts

Devant Toi, nous tous avec Ton serviteur que voici qui a été maintenant baptisé, nous inclinons nos âmes et nos corps, et nous Te supplions

جَهْرًا وَالْيَدَانِ مَبْسُوطَتَانِ
نَحْنُ وَعَبْدُكَ هَذَا الَّذِي
اعْتَمَدَ الْآنَ (وَعَبِيدُكَ هُوَ لَاءِ
الَّذِينَ اعْتَمَدُوا) الْآنَ،

هَسَهَسَا: لَحْتَدَرَا
حَمَدَا: هَدَدَتَا دَمَدَتَا
مَدَدَتَا: مَدَدَتَا مَدَدَتَا
هَسَهَسَا: رَشَدَتَا لَمَرَا
فَتَدَا
مَدَدَتَا سَمَرَا رَشَدَتَا
هَدَدَتَا شَرَا (هَدَدَتَا)

Seigneur notre Dieu : regarde-nous ainsi que Ton héritage ; guide-nous vers le salut parfait et la vie éternelle promise, en éloignant de nous la jalousie et le tort de l'adversaire. Rends-nous dignes de communier à ces mystères divins et vivifiants avec une conscience pure, par la grâce, la bonté et l'amour pour l'humanité du Christ, Ton Fils unique, avec qui Tu es béni, ainsi que Ton Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

سَجَدْنَا أَمَامَكَ نَفْسًا وَجَسَدًا .
 وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ أَنْ تَنْظُرَ
 إِلَيْنَا وَإِلَى مِيرَاثِكَ، وَاهْدِنَا
 إِلَى الْمَرَاثِدِ حَتَّى نَفُوزَ
 بِتِمَامِ الْخَلَاصِ وَالْحَيَاةِ
 الْعَتِيدَةِ الْأَبَدِيَّةِ، نَازِعًا عَنَّا
 الْحَسَدَ وَمَضَارَّ الْعَدُوِّ .
 وَوَقَفْنَا لِنَتَنَاوَلَ بِضَمِيرِ نَقِيٍّ
 أَسْرَارِكَ السَّمَاوِيَّةِ وَالْمُحْيِيَّةِ
 وَالرَّهِيْبَةِ، نَسْأَلُكَ هَذَا
 بِإِحْسَانِكَ وَرَحْمَتِكَ وَرَأْفَةِ
 ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ
 رُوحِكَ الْقُدُّوسِ يَلِيقُ بِكَ
 التَّسْبِيحُ وَالتَّعْظِيمُ الْآنَ وَكُلَّ
 أَوَانٍ إِلَى الْأَبَدِ .

هَلْبِي دِهْتَل دِهْتَل دِهْتَل
 (حَمْزِه) . (ذَرَفِه) يَهْدَل
 دِهْتَل دِهْتَل دِهْتَل
 دِهْتَل . هَتَلَبِي شَرَفِي
 مَزَل لَكَه . سَهْ ذِي
 هَتَهْ هَهْ هَهْ . دِهْتَل .
 هَتَل دِهْتَل لِهْ لِهْ
 فَهْ ذَهْتَل مَتَلَل
 هَسْتَل دِهْتَل
 دِهْتَل . رَد مَتَلَل
 لِهْ لِهْ مَرَفِي كَسَهْتَل
 هَلْمَرَفِي هَهْ دِهْتَل
 دِهْتَل . هَدِي هَهْ هَهْ
 دِهْتَل هَلْبِي مَتَلَل
 هَمْتَلَل سَل هَهْ دِهْتَل
 دِهْتَل لِهْ .
 هَلْتَهْ هَهْ هَتَهْتَل
 هَتَهْتَل لِهْ هَهْ هَهْ
 دِهْتَل تَسْتَل تَسْتَل دِهْتَل
 دِهْتَل دِهْتَل مَتَلَل
 لِهْ لِهْ لِهْ دِهْتَل دِهْتَل
 مَتَلَل سَل هَهْ لِهْ
 تَهْتَل هَهْ هَهْ هَهْ
 دِهْتَل دِهْتَل .

Les fidèles: Amin.

Le prêtre :

Seigneur Dieu tout-puissant, bénis Ton serviteur que voici et qui a été baptisé, ainsi que nous tous par Ta bénédiction céleste et impérissable. Et Réjouis-nous entièrement par des bienfaits d'auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

الشعب: أمين.
الكاهن
 اللَّهُمَّ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ، أُبَسِّطُ
 عَلَى عَبْدِكَ هَذَا الَّذِي اعْتَمَدَ
(عَبِيدِكَ هُوَ لَاءِ الَّذِينَ
اعتمدوا)، وَعَلَيْنَا مِنْ
 بَرَكَاتِكَ السَّمَاوِيَّةِ الَّتِي لَا
 زَوَالَ لَهَا وَاشْرَحْ صُدُورَنَا
 بِمَا تَنْفَعُنَا بِهِ مِنَ النِّعَمِ، أَيُّهَا
 الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ
 الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

هَلْبِي
 مَزَل لَكَه لَسَدِي رَد
 دِهْتَل دِهْتَل دِهْتَل
 دِهْتَل دِهْتَل (كِهْتَلَبِي
هَلْبِي دِهْتَل حَمْزِه)
 هَلْمَرَفِي هَهْ ذَهْتَل
 دِهْتَل مَتَلَل هَهْ هَهْ
 مَرَفِي هَهْ هَهْ . هَسْتَل
 لِهْ مَتَلَل لِهْ
 هَتَهْتَل دِهْتَل هَهْ هَهْ .
 لِهْ هَهْ هَهْ هَهْ

On fait monter le baptisé vers l'autel ; on le fait communier aux mystères, et on lui tresse une couronne, c'est-à-dire on lui ceint la tête avec un bandeau :

Le prêtre prie :

Couronne, Seigneur Dieu, par la splendeur et la gloire de Ton Nom saint, Ton serviteur que voici ; que sa vie soit selon Ta volonté et pour la glorification de Ta majesté, Père, Fils et Esprit-Saint, jusqu'au siècle des siècles.

On le confie à son parrain, et quand il monte vers l'autel, les diacres chantent ce sougitho :

Mes frères chantez gloire au Fils du Seigneur de toutes choses, Il vous a tressé une couronne dans le fleuve du Jourdain.

Mes frères, vos habits ont resplendi comme la neige, et vos vêtements ont lui comme des anges.

Comme des anges, ô mes bien-aimés, vous êtes montés du baptistère par la force du Saint-Esprit.

Le fruit que ne goûta pas Adam au Paradis, a été placé aujourd'hui, avec joie, dans votre bouche.

Prière finale

وَيُصْعِدُونَ الْمُعْتَمِدَ إِلَى الْمَذْبَحِ فَيُنَاوِلُهُ الْكَاهِنُ الْقُرْبَانَ وَيَضْفَرُ لَهُ إِكْلِيلاً، وَيُصَلِّي قَائِلاً:

كَلَّلْ يَا رَبُّ عَبْدَكَ هَذَا بِالْبَهَاءِ وَالْمَجْدِ، وَوَقِّفْهُ لِمَرْضِيكَ وَتَمَجِيدِ جَلَالِكَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ إِلَى الْأَبَدِ.

وَيُعْطُونَهُ لِلْإِشْبِينَ تَرْنِمَ هَذِهِ وَالشَّمَامِسَةَ الْأَنْشُودَةَ:

دُعَاءُ الْخَتَامِ

تَدْبِئًا هَيْتَا هَدْرًا كَلِّمَ:

وَمَهْتَبِي كَسَمَّيْدا
لَمَدَّسَلْ مَهْتَهَقِي
كَهْ حَلْدَوْدِلْ هَمَلْدَبِي كَه
رَكَبَلْ. لَهْرَهْ رَهْ رَوْدَلْ
سُوقِي كَه حَدْمَتِي.

مَهْيَلْ رَهْ رَهْ
رَكَلْ مَدَلْ كَلْبَدَر
هَيْتَا
هَمَلْتَهْسَلْ دَبْرَا
مَدْبِئًا هَيْتَا
سَهْتِي كَه سَهْرَا
هَلْهَمَلْتَهْسَلْ
دَمْدَهْ رَهْ. لَهْ هَدَلْ
هَدَهْسَلْ مَدْبِئًا
كَلِّمَ:

هَيْتَبِي كَه
كَمَهْتَكَبِي (بَلْدَتِي)
هَرَدْ هَلْمْ كَمَدَّسَلْ
لَمَدْبِي مَهْمَتَبِي
هَهْجَبَلْ هَيْتَلْ:

لَسْتِ وَمَذَه تَهْسَلْ. كَبَدْتِي دَمْدَلْ
رَكَلْ دَمَلْدْ لَهْرَهْ هَيْتَلْ. مَهْ تَهْدَبِي
هَيْتَلْ:

لَقَدْجِه لَحْتَهْتَبَرَهْ. لَسْتِ لَمَرَا
هَلْبَلْ. هَيْتَهْ رَهْتَهْرَهْ. تَدَبْرَهْ
مَدْبِئَلْ:

تَدَبْرَهْ هَمَلْ مَدْبِئَلْ. هَلْمَهْ هَيْتَلْ.
مَهْ تَهْدَبِي هَيْتَلْ. كَسَلْ دَهْ
مَدْبِئَلْ:

قَلْدَلْ دَلْ لَحْمَرَهْ. لَدَمْ حَقْدَبَلْ.
هَيْتَلْ حَقَهْ مَدْرَهْ.
سَدَهْ هَيْتَلْ:

بِي كَه هَلْ دَهْ هَمَلْ

Que Dieu le Père soit avec Toi. Que le Fils digne d'adoration te garde. Que l'Esprit que tu as revêtu daigne te parfaire et te protéger de tout ce qui peut te nuire, et que le baptême dont tu as été baptisé demeure en toi jusqu'au siècle des siècles.

تَوَلَّآكَ (تَوَلَّآكُمْ) الإله الأب
بِحَفْظِهِ، والابن المَعْبُودُ
بِحِرَاسَتِهِ، والروح القدس
الذي اشْتَمَلْتُ بِهِ (اشْتَمَلْتُمْ
بِهِ) بِنِعْمَةِ الكَمَالِ والصيانة
من الآفات، ودامتْ لك
(لكم) المَعْمُودِيَّةُ التي بها
اصْطَبَعْتَ (اصْطَبَعْتُمْ) إلى
الأبد آمين.

كشال كسا (كسا لك) (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)

Le diacre : Va en paix.

Le prêtre dit :

Nous te confions à la grâce de la Trinité sainte, avec les viatiques salutaires que tu as pris du baptistère et de l'autel purificateur du Christ notre Dieu, jusqu'au siècle des siècles. Amen.

ويقول الكاهن
يَا مَعَ مَا تَزَوَّدْتَ (تَزَوَّدْتُمْ)
من المعمودية وَمَذَبَحِ
المسيح الغافر، نَسْتُودِعُكَ
(نَسْتُودِعُكُمْ) نِعْمَةَ الثالوثِ
الأقدسِ إلى أبَدِ الأبدِينِ.
أمين.

Le diacre : (وكه) كسا لك

كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)

**Prière quand on dépose les
couronnes des baptisés après
sept jours :**

Guide Seigneur par Ta raison vivifiante, Ton serviteur que voici, vers la conduite évangélique car de la mère spirituelle de Ton adoption, Tu l'as rendu frère parfait de Ton Fils unique. Qu'il progresse dans la bonne éducation, et qu'il reçoive dans Ton royaume céleste cette couronne gardée à tous ceux qui se ceignent bien. Et qu'avec la déposition de cette couronne, il ne soit pas privé de l'aide de Ta droite, mais

صلاة تُتلى حين حل
الإكليل
بعد سبعة أيام

إِهْدِ يَا رَبَّنَا بِحِكْمَتِكَ
المُحْيِيَّةِ للسيرَةِ الإنجيليَّةِ،
عَبْدَكَ هذا الذي جَعَلْتَهُ أَخاً
لأبنِكَ الوَحِيدِ من الأمِّ
الروحيَّةِ التي هي نَخِيرَةُ
التبني، وَأُيُنْشَأُ نَشْأَةً حَسَنَةً
فَيُنَالُ في مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ
هذا الإكليلَ المَحْفُوظَ لِمَنْ

وكه لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم)

كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)
كسا لك (كسا لكم). كسا لك (كسا لكم)

que par elle, il soit protégé, fortifié et élevé, et qu'il reçoive la couronne de l'appel d'En Haut, et il Te glorifiera, ainsi que Ton Fils unique et Ton Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin du Rite du baptême des garçons (singulier)

أَحْسَنَ عَمَلًا. وَلَا تَسْمَخْ فِي
نَزَعِ هَذَا الْإِكْلِيلِ عَنْهُ أَنْ
يُحْرَمَ مِنْ يُمْنِكَ عَضُدًا،
لَكِنْ اجْعَلْ لَهُ مِنْهُ سِتْرًا
وَقُوَّةً وَتَأْدِيبًا، لِيَفُوزَ بِإِكْلِيلِ
الدَّعْوَةِ الْعُلُوِيَّةِ وَيُسَبِّحَكَ
حَامِدًا ابْنَكَ وِرُوْحَكَ
الْقُدُّوسَ الْآنَ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

**انتهى طقس عماد الذكور
مفرداً وجمعاً**

عَمَلًا. وَلَا تَسْمَخْ فِي نَزَعِ
هَذَا الْإِكْلِيلِ عَنْهُ أَنْ يُحْرَمَ
مِنْ يُمْنِكَ عَضُدًا، لَكِنْ
اجْعَلْ لَهُ مِنْهُ سِتْرًا
وَقُوَّةً وَتَأْدِيبًا، لِيَفُوزَ
بِإِكْلِيلِ الدَّعْوَةِ الْعُلُوِيَّةِ
وَيُسَبِّحَكَ حَامِدًا ابْنَكَ
وِرُوْحَكَ الْقُدُّوسَ الْآنَ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

**تَعْم
جَمْعًا جَمْعًا دَتَدَتَا
سَجِّدَا سَهْبَلَا**